

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт	Институт международного образования и языковой коммуникации
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Специальность	Перевод и переводоведение

Доклад к теоретической мини-конференции

по дисциплине «Введение в профессиональную деятельность»

Профессия переводчика: За и против

Выполнили студенты гр.12431:

Храмченко Ольга,

Ламбина Валерия,

Янчак Марина

Профессия переводчика: За и против

Профессия переводчика издавна признана одной из самых престижных и востребованных. Первые переводчики появились в Древнем Египте и уже тогда были его почетными жителями. Особую роль знатоки чужеземных языков играли в Древней Греции, которая тесно контактировала с государствами Востока. Если бы не они, возможно, в нашем культурном арсенале не было бы многих книг Библии. В Древней Руси монахов-толмачей считали очень образованными людьми, а Наполеон Бонапарт говорил, что солдат, владеющий двумя языками, стоит двоих. Сегодня спрос на переводчиков максимально возрос.

В настоящее время владение иностранным языком является залогом высокой зарплаты и быстрого карьерного роста. Но, как и все профессии, работа переводчика имеет свою обратную сторону, и, к сожалению, с каждым днем она проявляется все отчетливее. Итак, рассмотрим достоинства и недостатки этой уважаемой профессии.

Начнем с положительных моментов. В наши дни справедливо утверждение, что без иностранного языка никуда. Он необходим каждому и используется во всех сферах жизни. Около семидесяти процентов предлагаемых вакансий требуют знание иностранных языков. Именно по этой причине любой соискатель, который знает иностранный язык хотя бы на уровне школы, может найти себе престижное место. Что и говорить о переводчиках: специалист с дипломом лингвиста-переводчика обязан в совершенстве владеть как минимум двумя иностранными языками.

Переводческая деятельность позволяет нам узнавать интересное и новое из самых разных сфер жизни и приносит нам много интересных знакомств по всему миру, а также расширяет сеть наших связей. Переводчику приходится бывать в таких местах и сталкиваться с таким спектром реалий, с каким не сталкивается обычный человек, будучи специалистом узкого профиля. Потому что переводчику приходится работать с совершенно разными сферами науки, начиная с космоса и заканчивая ядерной энергетикой. На сегодняшний день есть много областей для реализации переводчиков. Они могут работать как по специальности, так и в какой-либо другой сфере, где знание языка является необходимым. Например, туристический бизнес, журналистика, внешнеэкономическая деятельность. За время обучения переводчик получает наряду с лингвистическим еще и филологическое образование. Востребованы специалисты с дипломом переводчика и в качестве менеджеров. Менеджера, владеющего двумя иностранными языками, будут ценить намного больше, чем такого же менеджера без знания иностранных языков, но с большим опытом работы. И, конечно же, данная профессия открывает новые горизонты. Переводчики не только путешествуют по всему миру (причем совершенно бесплатно), но и открывают для себя новое с точки зрения культуры, традиций, получая при этом колоссальный опыт общения и расширяя границы восприятия мира.

Что касается минусов, то из основных можно назвать следующие:
- к сожалению, в нашей стране к переводчикам часто относятся, как к

обслуживающему персоналу. Это связано с тем, что поколение людей, получивших образование еще до открытия границ, как правило, никогда не учили иностранные языки, чтобы оценить, насколько это сложная задача – осуществлять перевод с одного языка на другой. Поскольку переводчик оперирует словами, иначе говоря, “болтает”, обывателю кажется, что это так же просто, как сходить за кофе (к чему тоже, бывает, хотят свести работу переводчика – мол, “пусть хоть чем-то будет полезен”). Работодателю может даже не прийти в голову, что перевод – это такой же труд, который требует высшего образования, опыта, навыков и способностей.

Так же переводчика очень легко унижить – опять же по той причине, что серьезно эту профессию воспринимают далеко не все. Поэтому за Ваш труд могут предложить низкую цену, причем совершенно бесцеремонно, либо Вас могут попросить сделать что-то в дополнение к переводу – мол, “пусть деньги свои отработает, а то только и делает, что языком болтает”.

Удручающая ситуация сложилась в переводческих конторах. В основном услуги перевода предлагают маленькие частные фирмы, которые полностью зависят от своих заказчиков. В среднем переводчикам английского и немецкого языков платят не больше шести долларов за страницу (конечно, в зависимости от степени сложности текста), работа переводчиков итальянского, скандинавских и восточнославянских языков стоит немного дороже, выше других расценки у переводчиков арабского, персидского, китайского, японского и венгерского языков - в среднем девять долларов за страницу. Переводы юридической, медицинской и технической тематики являются дорогостоящими, а если они нужны срочно, то их оплачивают в двойном размере.

К сожалению, в наши дни переводчики, для которых профессия не просто возможность зарабатывания денег, а образ жизни и мышления, являют собой вымирающий вид. Мастеров языка, способных переводить сложную высокохудожественную литературу, осталось не так уж много. Появлению на книжном рынке переводной прозы плохого качества есть объяснение - скромные деньги, которые издатели платят переводчикам. Мало кто из мэтров согласится перевести сложный роман за пять долларов за страницу. Так что рукописи попадают к низкоквалифицированным специалистам.

Еще один неприятный момент заключается в том, что в некоторых бюро конкуренцию высококвалифицированным сотрудникам составляют переводчики с бумагой об окончании курсов иностранных языков. За свои услуги они готовы получать небольшие деньги, и на рынке труда псевдопереводчиков бесчисленное множество. В результате их появления резко подешевел сложный, требующий огромных знаний, опыта и терпения интеллектуальный труд переводчика.

Намного выгоднее в материальном отношении работать в офисе. Зарплату там выплачивают каждый месяц, но переводы приходится делать в жестком режиме нон-стоп. Кроме того, некоторые работодатели имеют совершенно неверное представление об этой профессии. Нередко они путают переводчиков с секретарем, менеджером и помощником руководителя со знанием иностранного языка.

Помимо письменных переводчиков существуют и устные. Среди них выделяют последовательных и синхронных. Разница между ними заключается

только во времени, которым они располагают для перевода, - у синхронистов его практически нет. В глазах большинства людей их работа выглядит очень привлекательно: бесчисленные заграничные командировки, почасовая оплата труда, которая может исчисляться сотнями долларов за час, общение с интересными людьми. В истории сохранилось немало сюжетов, рассказывающих о том, как толмачи коренным образом влияли на исход важнейших военных или дипломатических переговоров. Пойти в устные переводчики - неплохой способ реализовать свои амбиции и честолюбие. Однако немногие знают, насколько тяжел этот труд. В день синхронисты могут работать не более трех-четырёх часов, и обычно семинар или конференцию обслуживает не один человек, а целая команда. Синхронный перевод требует настолько сильного умственного напряжения, что рано или поздно фактически у каждого третьего переводчика случается нервный срыв, а ближе к сорока-пятидесяти годам неизменными спутниками каждого второго синхрониста становятся нервные болезни. Но, несмотря на все сложности и вред для здоровья, мало кто жалеет о своем выборе специальности.

Итак, подведём итог: если вас привлекает эта профессия, не отказывайтесь от своих планов. Эта профессия всегда обеспечит Вас неплохим заработком. Если же вы хотите иметь хорошую зарплату и перспективы карьерного роста, лучше всего знания в области иностранных языков сочетать с другой профессией, как например менеджер, юрист, экономист, журналист.

Список использованных источников и литературы:

1. Профессия переводчика: за и против [Электронный ресурс] / Екатерина Русакова. Режим доступа: <http://www.rhr.ru/index/find/orientation/7309,0.html>, свободный.
2. Профессия переводчика: за и против [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://interpreter.wordpress.com/2006/10/26/interpreter-for-and-against/>, свободный.
3. Профессия переводчика: за и против [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.inyaz-omsk.ru/10>, свободный.